

To show the way in which the Atticists consciously rejected the living speech of their time, let us put side by side some well-known passages from the Gospels – which on the whole represent the spoken Greek of the first century A.D. remarkably well – with certain observations of the Atticist lexicographer Phrynichus (second half of the second century). It is to be borne in mind that Phrynichus is not commenting on the New Testament, which he had probably never heard of, but on the 'errors' made by his own pupils in literary composition.

- | | |
|---|--|
| <p><i>New Testament</i></p> <p>1. Πάτερ εὐχαριστῶ σοι. John xi. 41</p> <p>2. Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. Mark ii. 9</p> | <p><i>Phrynichus</i></p> <p>Εὐχαριστεῖν οὐδεὶς τῶν δοκίμων εἶπεν, ἀλλὰ χάριν εἰδέναι. <i>Ecloga</i> 10</p> <p>Σκίμπος λέγε, ἀλλὰ μὴ κράββατος. <i>Ecloga</i> 41³⁴</p> |
|---|--|

³⁴When bishop Triphyllios of Ledra, a learned man and author of a commentary on the *Song of Solomon*, during a service substituted *σκίμπος* for

R. Brooming,
Medieval and
Modern Greek,²
Cambridge 1983

48 *Greek in the Hellenistic world and the Roman empire*

- | | |
|---|--|
| <p>3. Εὐκολώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν. Mat. xix. 24</p> <p>4. Κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν. Acts xii. 3</p> <p>5. Ὁμοία ἐστὶν βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως. Mat. xiii. 31</p> <p>6. Βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. Mat. v. 45</p> <p>7. Ἐκάμωσαν τοὺς ὀφθαλμούς. Mat. xiii. 5</p> <p>8. Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει. Mark v. 23</p> <p>9. Μακάριος ὅστις φάγεται ἄριστον. Luke xiv. 15</p> <p>10. Ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰῶνιον. Mat. xxv. 46</p> <p>11. Ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός. Mat. xxv. 21</p> <p>12. Ὁ δὲ Παῦλος τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει. Acts xviii. 21</p> <p>13. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ. Luke viii. 38</p> | <p>Βελόνη καὶ βελονοπόλης ἀρχαῖα, ἢ δε ραφίς τί ἐστὶν οὐκ ἂν τις γνοίη. <i>Ecloga</i> 63</p> <p>Κρούσαι τὴν θύραν ἴσως μὲν που παραβεβίασται ἢ χρήσις· ἄμεινον δὲ τὸ κόπτειν τὴν θύραν. <i>Ecloga</i> 148</p> <p>Σίναπι οὐ λεκτέον, νᾶπω δέ. <i>Ecloga</i> 252</p> <p>Βρέχει ἐπὶ τοῦ ὕει ... παντελῶς ἀποδοκιμαστέον τοῦνομα. <i>Ecloga</i> 255</p> <p>Καμῶνει τσαυτὴ κακοδαμονία περὶ τινὰς ἐστὶ τῆς βαρβαρίας, ὡστ' ἐπειδὴ Ἄλεξις κέχρηται τῷ καμῶνει ἡμελημένως ἐσχάτως, αἰρεῖσθαι καὶ αὐτοὺς οὕτω λέγειν, δέον ὡς οἱ ἄριστοι τῶν ἀρχαίων καταμνεῖν. <i>Ecloga</i> 316</p> <p>Ἐσχάτως ἔχει ἐπὶ τοῦ μοχθηρῶς ἔχει καὶ σφαλερῶς τάττουσιν οἱ σύρφακες. <i>Ecloga</i> 369</p> <p>Φάγομαι βάρβαρον. λέγε οὖν ἔδομαι καὶ κατέδομαι τοῦτο γὰρ Ἄττικόν. <i>Ecloga</i> 300</p> <p>Ἀπελεύσομαι παντάπασι φυλάττων· οὔτε γὰρ οἱ δόκιμοι ῥήτορες, οὔτε ἡ ἀρχαία κωμωδία, οὔτε Πλάτων κέχρηται τῇ φωνῇ· ἀντὶ δ' αὐτοῦ τῷ ἄπειμι χρῶ καὶ τοῖς ὁμοειδέσιν ὡσαύτως. <i>Ecloga</i> 24</p> <p>Ἦς ἐν ἀγορᾷ σόλοικον. λέγε οὖν ἦσθα. <i>Ecloga</i> 118</p> <p>Ἀποτάσσομαί σοι ἔκφυλον πάνν. χρῆ λέγειν ἀσπάζομαι σε· οὕτω γὰρ καὶ οἱ ἀρχαῖοι εὐρίσκονται λέγοντες ἐπειδὴν ἀπαλλάττωνται ἀλλήλων. <i>Ecloga</i> 14</p> <p>Ἐδέετο, ἐπλέετο. Ἰακὰ ταῦτα· ἡ δε Ἄττικὴ συνήθεια συναίρει, ἐδέετο, ἐπλεῖτο, ἐρρεῖτο. <i>Ecloga</i> 340</p> |
|---|--|

κράββατος in the Gospel passage 'Take up thy bed and walk', his Cypriot colleague St Spyridon of Trimithus, who had taken part in the Council of Nicaea, rebuked him with the words. 'Are you so much better than Him who said *κράββατος* that you are ashamed to use His words?' (Sozomenos, *Hist. Eccles.* 1.11).